

<b>Zeitschrift:</b>	Schweizer Hebamme : officielle Zeitschrift des Schweizerischen Hebammenverbandes = Sage-femme suisse : journal officiel de l'Association suisse des sages-femmes = Levatrice svizzera : giornale ufficiale dell'Associazione svizzera delle levatrici
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Hebammenverband
<b>Band:</b>	91 (1993)
<b>Heft:</b>	10

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

10/93



# Schweizer Hebamme Sage-femme suisse Levatrice svizzera

Offizielle Zeitschrift des Schweizerischen Hebammenverbandes – Journal officiel de l'Association suisse des sages-femmes  
Giornale ufficiale dell'associazione svizzera delle levatrici

## Zentralpräsidentin / Présidente centrale

Ruth Brauen,  
Flurstrasse 26, 3000 Bern 22

## Zentralsekretariat / Secrétariat central

Flurstrasse 26, 3000 Bern 22      Tel. 031 332 63 40  
Fax 031 332 76 19

Öffnungszeiten: Mo-Do 9-12 und 14-17 Uhr, Fr 9-12 Uhr  
Heures d'ouverture: lu-je 9-12 et 14-17 h, ve 9-12 h

## Redaktion / Rédaction

### Deutschsprachige Redaktion:

Sylvia Forster-Rosser      Tel. 031/809 25 76  
Station, 3126 Kaufdorf      Fax 031/809 01 77  
**(Bitte lange läuten lassen)**

### Rédaction de langue française:

Denise Vallat  
Rue du Midi 27, 1700 Fribourg Tél. et fax 037/24 52 46

### Redaktionsschluss / Clôture de la rédaction

Jeweils am 10. des Vormonats / le 10 du mois précédent  
11 Ausgaben im Jahr / 11 éditions par année  
Doppelnummer / Numéro double 7-8

### Jahresabonnement / Abonnement annuel

Nichtmitglieder / Non-membres      Fr. 76.-  
Ausland / Etranger      Fr. 87.-  
Einzelnummer / Numéro séparé      Fr. 10.- + Porto/Port

### Inseratenverwaltung / Régie des annonces

Künzler-Bachmann, Geltenwilenstrasse 8a, Postfach  
9001 St. Gallen      Telefon 071/23 55 55  
Telexfax 071/23 67 45

### Druck / Impression

Flüeli AG/SA, Biel

### Sektionen / Sections

Aargau  
Susanne Brogli  
Vogtsmatte 14, 4335 Laufenburg      064/64 16 31

Bas Valais  
Isabelle Walker-Bernet  
La Bourgade C, 1967 Bramois      027/31 63 23

Beide Basel (BL, BS)  
Franziska Suter-Hofmann  
Holeeholzweg 57, 4102 Binningen      061/422 04 78

Bern  
Verena Dreier  
Parkstrasse 25, 3014 Bern      031 331 41 26

Fribourg  
Christine Bise  
Ch. Hôtel Mirador 3, 1801 Le Mt-Pèlerin      021/923 50 33

Genève  
Lorenza Bettoli  
Grands-Buissons 32, 1233 Sézenove      022/757 65 45

Oberwallis  
Ines Lehner  
Kirchstrasse, 3940 Steg      028/42 26 37

Ostschweiz (AI, AR, GR, SG, TG)  
Agnes Berndnik-Schmelzer  
Cunzstrasse 16, 9016 St. Gallen      071/35 69 35

Solothurn  
Agathe Arbenz-Loeliger  
Schulhausstr. 20, 4564 Obergerlafingen      065/35 17 11

Schwyz  
Annemarie Schibli  
Hofstrasse 3, 8862 Schübelbach      055/64 14 73

Ticino  
Sandra Casè  
6673 Maggia      093/87 12 27

Vaud-Neuchâtel (NE, VD)  
Charlotte Gardiol  
En Favayre, 1099 Vucherens      021/903 24 27

Zentralschweiz (LU, NW, OW, UR, ZG)  
Marianne Indergand-Erní  
Türlacherstrasse 16, 6060 Sarnen      041/66 87 42

Zürich und Umgebung (GL, SH, ZH)  
Barbara Vlajkovic-Fäh  
Feldgüetistrasse 112, 8706 Feldmeilen      01/923 74 84

Chère collègues,

La ménopause... ou le temps de la carence des ovaires qui vient frapper. La courbe jusque-là ondulée de leurs sécrétions commence à s'aplanir pour enfin s'aplatis inexorablement... et c'est le temps du face à face avec la conscience de sa propre finitude et de son corps qui ne s'accorde plus aux critères malins de la féminité parfaite. Devant un certain désenchantement physique, rien de plus normal que de désirer améliorer, voire effacer les messages du corps, mais la chimie n'est pas l'unique solution, ni même le moyen suffisant, pour répondre aux symptômes de cette période et qui en plus peuvent naviguer entre l'image créée par une société qui refuse le vieillissement et le miroir de sa vraie nature.

D'autre part, il est important de noter qu'actuellement on ne trouve pas encore de consensus scientifique sur les effets des substitutions hormonales. Prudence et nuance d'une personne à l'autre seraient donc de mise, parfois même méfiance quand la systématisation tendrait à s'installer.

Dans le dossier de ce mois, il vous est présenté un résumé de la physiologie de la ménopause, puis deux comptes rendus en italien ainsi qu'un rapport en français; ces trois textes sont tirés d'une journée consacrée à la ménopause et organisée en mai dernier par la section tessinoise. Le texte français, élaboré par un médecin, reflète la tendance médicale actuelle qui voudrait convaincre des bienfaits de la substitution hormonale.

D'autres alternatives sont à considérer et qui seront traitées dans un prochain numéro - activité physique, alimentation, reminéralisants - et je rappelle que tout témoignage est toujours le bienvenu.

Amicalement,  
Denise Vallat

## Inhalt/Sommaire

### Dossier:

#### **Ménopause/Menopausa:**

Physiologie de la ménopause	2
Definizione e fisiopatologia	2
Sessualità e menopausa: un rapporto da inventare	4
Le traitement substitutif de la ménopause: un choix de société	6

#### **Prämenstruelles Syndrom**

Problempunkt im Zyklus: Die Tage vor der Menstruation	10
Bücher über PMS	12/13

### SHV/ASSF:

#### **Procès verbal de la 100e assemblée des déléguées**

Le masculin de sage-femme	14
A la mémoire d'Edwige Flückiger	16
Kongress 1993 – Rückblick und Ausblick	17
Geburthaus Zürcher Oberland	18

#### **Répertoire suisse des sages-femmes indépendantes**

#### **Adressenverzeichnis der freischafenden Hebammen**

Elenco delle levatrici indipendenti	29
-------------------------------------	----

### Actualités/Aktualitäten:

Une maternité de plus à Lausanne	24
Das Samenöl der Nachtkerzenpflanzen	24/25

### Sektionsnachrichten/Nouvelles des sections: (Kurse/Cours)

Stellenanzeigen/Marché de l'emploi	26/27
	28

**Titelbild:** ♀ de 60 ans (© réd.)